

政府资助翻译出版

中国柯尔克孜族英雄史诗

ماناس

第一部◎玛纳斯

玛纳斯



丨 卷 二 丨

 新疆人民出版社
XINJIANG PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

政府资助翻译出版

中 国 柯 尔 克 孜 族 英 雄 史 诗

ماناس

玛纳斯

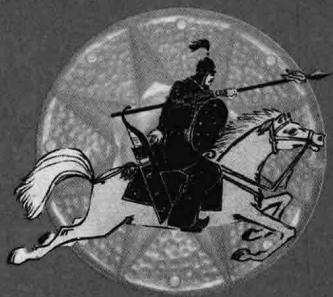
| 第一部 |

卷 二

居素普·玛玛依 演唱

《玛纳斯》汉译工作委员会 编译

阿地里·居玛吐尔地 翻译

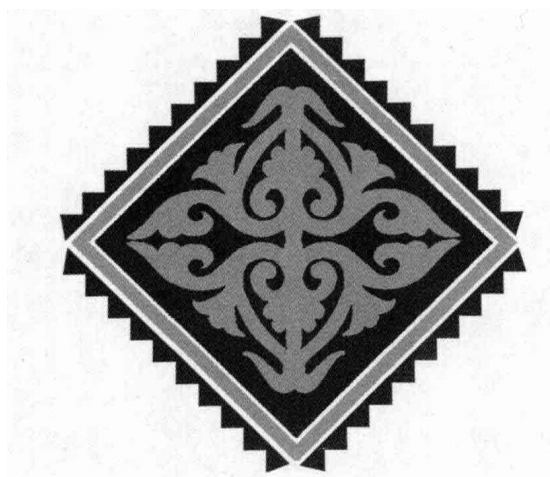


新疆人民出版社
XINJIANG PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

◎ 卷二目录

英雄玛纳斯的婚礼	491
加克普巴依为子求婚	493
玛纳斯迎娶卡妮凯公主	517
阔阔托依的祭典	529
包克木龙为父举行祭典	531
空吾尔巴依借机制造事端	555
危难之时阔绍依向玛纳斯求救	569
玛纳斯扭转乾坤主持祭典	581
祭典上的竞技活动	604
空吾尔巴依与阔孜卡曼的阴谋	661
阔孜卡曼父子图谋暗害玛纳斯	663
独眼龙阔克却阔孜再施诡计	695
艾将军战败逃亡	715
六位汗王与玛纳斯的矛盾	735
六位汗王给玛纳斯的信函	737
玛纳斯率六汗征讨喀什噶尔	753
玛纳斯与阿勒曼别特的兄弟情缘	765
阿勒曼别特的忧伤	767
玛纳斯寻找梦中的英雄	801
阿勒曼别特投奔玛纳斯	833
玛纳斯与阿勒曼别特结为同乳兄弟	858
玛纳斯与卡妮凯破镜重圆	885
阿勒曼别特与阿茹凯成婚	896

英雄玛纳斯的婚礼





加克普巴依为子求婚

对先前发生的事情，
阿依阔勒难以忘怀。
他辗转反侧不能入眠，
把勇士阿吉巴依叫到身边：

“我们翻越巴塞列克山脊，
在去往芒格特途中，
在布哈拉城边沿，
在阿合奇的阿拉阔勒湖滨，
我曾经与一位姑娘邂逅相逢。

“你去向父王请求，
让他前去了解打听，
那到底是谁家的姑娘？
假如她是名门闺秀，
我一定要将她迎娶进门。”

阿吉巴依听完玛纳斯的话，
毫不思索地接过话茬：
“我曾听说过那姑娘的情况，
她是喀拉汗的公主一点不假，
心灵手巧无人不夸。

“喀拉汗排行老大，
尽人皆知四方扬名。
姑娘的父亲是铁木尔汗，
人人都称她是喀拉汗的公主，
她并非喀拉汗亲生。



“亲父养父是同胞兄弟，
她是一位贤淑的名门闺秀，
还将是我未来尊贵的嫂夫人。

“我要到父王面前，
把所有的话向他倾吐。
假如他派我充当信使，
我会直接前往绝不耽误。
我知道你焦虑的心情，
我一刻不停立即上路。”

在热闹异常的中午时分，
聪慧机智的阿吉巴依兴致勃勃，
匆匆来到加克普的宫帐，
向他请安问候像是有话要说。

他喝完解渴的马奶，
才慢慢吐露心声：
“尊敬的圣人父王，
玛纳斯派我有事禀陈，
他说在布哈拉见到一位姑娘，
那姑娘的底细身份，
须由父王亲自打听。

“无论姑娘的父亲是贫民还是汗王，
是富翁还是穷人，
无论姑娘是什么样的身世，
一定要把她娶到家中。

“他说从卡勒恰部落娶了娜克莱，
从卡勒玛克又娶了卡拉波茹克姑娘，
那都不是他心中最理想的可敦。
也都未举行传统的迎娶仪式，
父王应该知道娶亲嫁女的规矩。

“只要亲家有足够的财富，
就应该以新郎父亲的身份，

穿上亲家送来的丝绸锦缎。
这可是您儿子的话语，
不知您如何去办？”

加克普连连摇头，
很不情愿地把头歪向一边，
向巴克多莱特示意：
“把马奶倒满！”

阿吉巴依得到加克普的热情款待，
把马肠和马颈油切开，
用玉碗端来酹茶，
倒出葫芦里的蜂蜜，
不慌不忙，连美酒也端了上来。

“好啊，我的孩子！
要到远方做媒求婚，
有谁能比你更合适？
你谦虚谨慎办事认真，
就请你鼓起勇气做媒人。
假如你不去会让人失望，
假如你不遵从就是一种不敬。”

得到加克普巴依的指派，
阿吉巴依准备启程。
他从别勒萨孜出发，
向着布哈拉飞奔。
坐下的枣红马，
蹄下生风勇往直前，
路途上没有一刻歇停。

野羊从旁边跑过，
也没有观望的雅兴，
阿吉巴依不时地蹬夹马镫，
催促枣红马快速驰骋。

在普通凡人之中，



谁有他那样的英姿和豪情？
他穿过阴森可怖的森林，
他跑过昏暗狭长的深谷。

他通过沟壑纵横的山崖，
沿着高低不平的大路，
穿越烈日炎炎的荒漠。
翻越高耸入云的高山，
经过鹿群密集的荒野，
渡过汹涌澎湃的大湖。

身下的神骏枣红马，
浑身汗水像小溪如珍珠。
他迎着凉爽的微风，
马蹄踏上阿寅勒的小路。

阿吉巴依风餐露宿戴月披星，
终于来到了喀拉汗的宫廷。

这是一个凉爽的下午，
喀拉汗与几位大臣，
聚集在阔什卡夏提的地方，
在阿寅勒边沿的草坪，
在铺开的拜毡上念诵经文。

阿吉巴依放慢速度，
走近他们跟前。

虽然不曾认识，
却像久别重逢的故人；
虽然不曾会面，
却像彼此了解的亲戚；
无需别人指点，
一眼就认出了喀拉汗。

阿吉巴依翻身下马，
用缰绳拴好骏马的前腿，

大大方方走到众人面前，
向喀拉汗行礼问安。

喀拉汗傲慢地回礼问候，
以为来者是普通的路人，
转身向侍从们指示：
“把这位年轻人，
热情接待引进客厅。”

十二位仆人手忙脚乱，
对阿吉巴依热情招待；
摊开手掌做完祈祷，
宰杀膘肥体壮的马驹；
马奶不断地盛上来，
热情有加，精心款待。

东奔西跑，忙乱一番，
全力以赴，周全悉心。
主人热情地款待客人，
却一直没有弄清楚，
来者到底是何人。

让我们放下这一段，
看一看喀拉汗之女卡妮凯，
现在是怎样的情形。

阿吉巴依到来的那天下午，
卡妮凯心事重重，
坐在金丝装饰的闺房。
一阵由远及近的马蹄声，
突然传入她的耳中。

她听出外面的马蹄声，
非同一般，十分陌生：
“在布哈拉城中，
唯有父王的灰走马，
才是这样的神骏，



它已放归草原，
还没有到抓来乘骑的季节。
这是哪来的马蹄声？”

她从座位上站起，
欲把来人看个究竟，
她匆匆忙忙，走到门旁。
她突然灵机一动，
止住脚步站在房中：

“自由自在的玛纳斯，
曾在阿拉阔勒湖边，
匆匆忙忙见过一面；
来者一定是由他指派，
联结千里姻缘？”

“姑娘长到十五岁，
想的都是如何出嫁，
性格怪癖不听话。”
这是自古以来的传说。

卡妮凯担心引起别人的嗤笑，
从门缝里偷偷向外张望，
她仔细地审视来者：
坐下的枣红马雄壮又漂亮，
马尾束起打了一个结。
骑马的勇士是红脸膛，
正好从她的门口走过。

她看到少年向前走去，
来到山坡上的喀拉汗面前，
仆人们前呼后拥，
将来人引到一个毡房里面。

卡妮凯看到这一切，
思潮翻滚，疑虑重重。
她偷偷地向外张望，

眼前的一切都没漏过她的眼睛。

长途跋涉的阿吉巴依，
两天来，独自一人在客房中休息。

布哈拉人个个都似毛拉，
他夜晚躺在毡房里，
清晨的宣礼声浑厚如钟，
不断传入他的耳际。
阿吉巴依从梦中惊醒，
辗转反侧，如同一条白龙。

他抓紧洗手洗脸，
扎好腰带，整理衣襟，
拿起长长的矛枪，
在清晨时分，走进喀拉汗的宫廷。

卡妮凯目不转睛，
紧紧地盯着走来的英雄。
当阿吉巴依走进宫廷，
卡妮凯才小心翼翼，
轻身漫步地走出房门。

她紧握着发辫上的饰物，
以防发出声音。
她轻盈地来到宫廷门口，
侧耳细听谈话的内容。

少年英雄阿吉巴依，
健步走入宽敞的宫廷；
喀拉汗坐在拜毡上，
正好做完晨礼念珠还在转动。
他回复阿吉巴依的问候，
睁开眼睛望着少年英雄。

他们坐在餐布旁边，
品尝着早晨的茶点，



这个时候，
他才对阿吉巴依缓缓开言：
“勇士啊，你是一个陌生人，
我欢迎你为寒舍增添光彩；
不知道你到哪里去，
也不知你来自哪里？”

“你挑选良马骏骥乘骑，
身上穿着华贵的皮衣；
观察你的坐骑和大衣，
你必定来自遥远的地域。”

绵羊嘴里不夺青草，
等待喀拉汗把话说完，
聪明智慧、口齿伶俐的阿吉巴依，
才这样回答，语气婉转：
“我有一只鹞鹰啊，我的汗王，
你有一只小天鹅啊，我的汗王；
请你放飞天鹅吧，我的汗王，
让我的鹞鹰把它擒获，我的汗王。”

“我有一只黑鹞鹰，我的汗王，
你有一只雏鹅，我的汗王；
假如你放飞雏鹅啊，我的汗王，
让我的黑鹞鹰将它擒获，我的汗王！”

阿吉巴依说出隐语，
喀拉汗明白了其中的含意；
这是大名鼎鼎的玛纳斯派来的媒人，
喀拉汗已明白了他的来意。

不同意亲事的话语，
喀拉汗不敢说出口。
他不停地捋着胡须，
不停地转动着舌头。

“最好用昂贵的嫁妆吓走他们。”

喀拉汗暗自思忖，
提出了这样的彩礼：
“我家中的雏鹅已经长大，
若加克普汗要真心娶为儿媳，
就在我广阔的夏牧场上，
三次填满各种牲畜。

“在我辽阔的冬牧场上，
三次放满各种牲畜；
要赶来无数棕黄的骏马，
要赶来成千上万只黑绵羊。

“骆驼不要掺杂双峰，
赶来肥壮的单峰驼，
数量要达到一千才行，
驼鞍要用珍贵的面料缝成。

“每一峰骆驼要驮来一口木箱，
需用丝绸编成绳索。
空箱子绝对不行，
要用锦缎和丝绸塞满每个箱角。

“产奶丰富的黑花牛，
我喝牛奶必不可少，
我要一一进行清点，
足够一百头绝不能少。

“在我宫廷门前，
必须栽上两棵参天大树，
一棵是金树，一棵是银树，
让两只鸟落在树上鸣唱，
一只是百灵，一只是夜莺。

“还要在我的门前，
修建两个大湖：
一个为奶湖，一个为油湖，
湖内要盛满牛奶和酥油。



“假如把这些全部备齐，
我才会心满意足；
假如要迎娶新娘，
加克普巴依要备齐这些彩礼，
才能来到我的面前。”

聪慧机敏的阿吉巴依，
长途跋涉风尘仆仆，
身边没有一个仆人，
口袋里金银全无。
没有高大的单峰驼领路，
没有赶来成群结队的牲畜。

阿吉巴依聪明绝顶，
直言不讳，实在忠诚。
他立刻站起身来，
空着手向喀拉汗躬身表示谢意。

喀拉汗静静地将他观察，
暗自称羨，赏识有加。
“他的勇士尚且如此，
他自己又何等风华？”
他内心若有所思，
表情像岩石一样僵化。

望着空手提亲但彬彬有礼的使臣，
按照柯尔克孜的传统，
赠送了五个“九”的礼品^①：

阿拉恰丝绸总共九匹，
苏普尔布料总共九匹，
布鲁木料子总共九匹，
喀拉拉衣料总共九匹，
杜尔月绸总共九匹，
珍贵的锦衣总共有五件。

① “九”的礼品：柯尔克孜赠送礼品以“九”为计算单位，“九”相当于量词“打”。特别是聘礼每一种必须是九个，通常只讲几个九的礼品。

很多尊贵的长老，
站在喀拉汗的身边，
昂首挺胸，傲慢无比，
还有很多统治一方的比官。

能言善辩的阿吉巴依，
向喀拉汗什么也没有说，
却将得到的礼品驮上，
走出了喀拉汗的阿寅勒。

阿吉巴依与喀拉汗交谈之时，
卡妮凯好奇地掀开门帘，
偷偷地在一旁观看。

看到阿吉巴依准备返程，
她手忙脚乱心跳加快，
她不愧是智慧超凡的女性。

自从在阿拉阔勒湖边，
与玛纳斯邂逅相见，
她思前想后拿定主意，
绣制了一条华丽的手绢。

在戴顶针的女性中，
她是最聪明伶俐的，
她心灵手巧世间无双。
她用金丝刺绣，
她用银线把边镶。

天地相连，蓝天白云，
金色的太阳，银色的明月；
飞翔的鸟禽，奔驰的野兽，
绿茵茵的青草，哗哗的流水，
全都精绣在手帕上面。

即使四十年不清洗，
也不会沾了点污垢。



她打开精致的箱子，
拿出珍藏的手绢捂在胸口，
站在自己的帐篷门前，
将阿吉巴依等候。

“他应该比我年少！”
卡妮凯将主意拿定，
要和少年使者见面。
当阿吉巴依迎面而来，
正要策马而过时，
“喂！年轻人停一停！”
卡妮凯发出了清脆的喊声。

姑娘的声音如同柯雅克琴声，
清晰地传入阿吉巴依的耳中。
阿吉巴依勒住缰绳，
在马鞍上回头转身。

“远方来的年轻人，
你是世间聪明的智者，
还没有见到未来的嫂子，
难道你拿上礼品就要离开？
难道柯尔克孜人有这样的规程？

“谁是要结婚的新郎，
父王根本没有听清！
谁是你们求亲的姑娘，
没有从你嘴里说明。

“新郎的名字姑娘不知，
新娘的名字新郎不知，
世上哪有这样的规矩？

“你有很多失误啊，年轻人，
就让我慢慢告诉你，
没有完成使命，
就想匆匆踏上返程。